

Хажокова Римма Аслановна, Хажокова Эмма Аслановна

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АББРЕВИАТУР ВО ФРАНЦУЗСКИХ СМИ**

В статье рассматриваются инициальные сокращения, образованные от французских именных формул. Актуальность исследования заключается в необходимости изучения и выявления новых тенденций в сфере аббревиации, проявляющей высокую продуктивность в современных СМИ. Отмечается, что изучение особенностей аббревиатур именных формул способствует раскрытию потенциальных возможностей имен собственных. Установлено, что аббревиатуры выступают как акты вторичной номинации, во французских СМИ они выполняют компрессивную, номинативную, экспрессивную, информативную и стилистическую функции.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/8-2/47.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/8-2/47.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 8(74): в 2-х ч. Ч. 2. С. 167-169. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/8-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/8-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

5. **Современная лингвистика и межкультурная коммуникация:** коллективная монография: в 2-х кн. Одесса: Куприенко, 2012. Кн. 2. 119 с.
6. **Телия В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 289 с.
7. **Фаткуллина Ф. Г.** Мифологизмы в русском литературном языке XVIII века: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1991. 21 с.
8. **Фаткуллина Ф. Г., Фефелова Г. Г.** Анекдот как составляющая юмористического дискурса // Научная дискуссия: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по материалам ЛII междунар. науч.-практ. конф. М.: Изд-во «Интернаука», 2016. № 9 (48). С. 102-107.
9. **Фаткуллина Ф. Г., Халимова Р. Р.** Лингвопрагматика текстов Product placemant: монография. Уфа: РИЦ БашГУ, 2012. 162 с.
10. **Фефелова Г. Г.** Языковые средства выражения комического в юмористическом дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 9 (63): в 3-х ч. Ч. 2. С. 170-173.
11. **Fatkullina F., Morozkina E., Suleimanova A., Khayrullina R.** Terminological Multifaceted Educational Dictionary of Active Type as a Possible Way of Special Discourse Presentation // International Journal of Environmental and Science Education. 2016. Vol. 11. Issue 17. P. 10081-10089.

#### THE COMIC IN THE WORK OF M. ZADORNOV

**Fefelova Galina Gennad'evna**, Ph. D. in Pedagogy  
*Ufa State Petroleum Technological University*  
 ufa-ugntu@mail.ru

The article examines some of the techniques of comic discourse used in feuilletons by the Russian writer-satirist M. Zadornov. The author attempts to identify the main units that the satirist uses to achieve humorous effect. The scientific novelty of the study is to identify and describe the linguistic devices used by the writer in satirical works.

*Key words and phrases:* humor; satire; feuilleton; precedent text; transformed phraseological units; humorous discourse; concept.

УДК 811.13

*В статье рассматриваются инициальные сокращения, образованные от французских именных формул. Актуальность исследования заключается в необходимости изучения и выявления новых тенденций в сфере аббревиации, проявляющей высокую продуктивность в современных СМИ. Отмечается, что изучение особенностей аббревиатур именных формул способствует раскрытию потенциальных возможностей имен собственных. Установлено, что аббревиатуры выступают как акты вторичной номинации, во французских СМИ они выполняют компрессивную, номинативную, экспрессивную, информативную и стилистическую функции.*

*Ключевые слова и фразы:* аббревиатура; словообразование; компрессия; вторичная номинация; лексический фон; семантическое значение; стилистическая функция.

**Хажокова Римма Аслановна**, к. филол. н.  
**Хажокова Эмма Аслановна**, к. филол. н.  
*Адыгейский государственный университет, г. Майкоп*  
 h\_rimma@mail.ru; h\_emma@mail.ru

#### СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АББРЕВИАТУР ВО ФРАНЦУЗСКИХ СМИ

В настоящее время под влиянием различных внутриязыковых и экстралингвистических факторов возрастает тенденция к сокращению лексических единиц языка. В современном мире СМИ играют огромную роль в динамике языкового развития и во многом определяют характер и свойства современного языка. СМИ способствуют возникновению и распространению разнообразных аббревиатур, среди которых встречаются построенные от инициальных букв имен собственных. Под именем собственным в нашей работе понимается название имени лица (*le prénom*) и фамилии (*le nom de famille*), т.е. именная формула. Для современных французских СМИ характерна активизация такого способа номинации.

Аббревиация заключается в образовании сокращенных слов на базе существующих слов и словосочетаний. Различаются два типа аббревиации: образование сложносокращенных слов и усечение производящего слова [1, с. 130]. В зависимости от способа произношения сложносокращенные усечения во французском языке делятся на *sigles* – сиглы и *acronymes* – акронимы. Сиглы – последовательность инициалов, произносимых побуквенно. Акронимы – последовательность инициалов, произносимых как обычное слово [8] (*здесь и далее перевод авторов статьи – Р. Х., Э. Х.*).

Инициальные сокращения имен собственных указывают на конкретное лицо, выделяя его из ряда однородных. Базовая структура номинации задается соотношением сигнификата и денотата имени, направлением этого отношения (в составе высказывания) от смысла имени к денотируемому объекту (реалии).

Аббревиатуры именных формул представляют собой результат вторичной номинации. Наличие сокращенной единицы в языке предполагает и наличие полной формы (коррелята). То, что опорная единица представлена в языке несколькими парадигмами, содержащими различное количество словоформ, объясняется тем, что эти аббревиатуры могут образоваться супплетивным способом.

Анализ номинации и номинативного аспекта значения аббревиатур именных формул определяет закономерности их употребления в речи, так как в процессах номинации формируются их семантика и знаковые функции. Сокращенные единицы, функционируя как акты вторичной номинации, устанавливают ассоциативные признаки, соответствующие: 1) компонентам значения имени и фамилии; 2) смысловым признакам, которые соотносятся с лексическим фоном, т.е. индивидуальной информацией, которая соотносится с определенным временем, социальной средой, территорией, происхождением, ассоциацией с носителями и т.п., или с внутренней формой значения. Каждое имя является носителем множества групповых коннотаций, о многом говорящих людям, принадлежащим к одной лингвокультуре. Аббревиатуры, семантический объем которых приравнивается к семантическому объему коррелятов, рассматриваются как варианты последних.

Семантический объем аббревиатур именных формул шире, чем семантический объем отдельно взятого имени или фамилии. Французская фамилия не имеет маркированной родовой формы, обладает лишь внешней инцидентией и актуализируется в речи только с именем.

Вторичные наименования обладают разным характером номинативной ценности: они могут иметь самостоятельную и несамостоятельную номинативную ценность.

Рассмотрим пример: *CDG* – *Charles de Gaulle* – Шарль де Голь.

В значении аббревиатуры *CDG* включены интенционалы имени и фамилии *Charles de Gaulle* – Шарль де Голь – человек, мужчина, французский военный и государственный деятель, генерал. Основатель и первый президент Пятой республики и прочее.

Аббревиатура *CDG* во французском языке употребляется еще в другом значении – как название аэропорта. В этом случае она теряет семантическую связь с коррелятом и имеет самостоятельную номинативную ценность.

Аббревиатуры именных формул имеют национально-культурную специфику, выявление которой помогает понять не только особенности наименования объекта с учетом его принадлежности к той или иной лингвокультуре, но и соотношение значения номинативных единиц с феноменом культуры вообще.

Культурологический аспект французского имени собственного может быть отражен в компонентах структуры аббревиации. Полное французское именование состоит из имени и фамилии, многие из которых являются двусоставными. Эти имена никогда отдельно не используются, и при аббревиации обе части составного имени сокращаются, например: *JLM* – *Jean-Luc Mélenchon* – Жан-Люк Меланион, здесь *JL* – это имя, а *M* – фамилия [4].

Также один человек может носить несколько официальных имен. В этом случае аббревиации подвергается так называемое *nom de convenance*, т.е. одно из официальных имен, под которым человек известен публике. Например, *Dominique Gaston André Strauss-Khan* – Доминик Гастон Андре Стросс-Кан – известен под первым именем *Dominique*. При создании аббревиатуры использовались инициалы его первого имени и фамилии, которая является двусоставной, ср.: *DSK* – *Dominique Strauss-Khan* [3].

Национально-культурной спецификой французских именных формул можно считать наличие в них фамильных приставок или артикля. Здесь речь идет не об артикле как служебном слове, выражающем грамматические категории существительного, а о таком, который составляет семантическое единство с фамилией, и, в отличие от обычного артикля, он неизменяем. Имена собственные во французском языке не употребляются с артиклем (за некоторыми исключениями). При инициальном сокращении артикль включается в структуру аббревиатуры:

*Le débat porte sur la double nationalité. ...MLP répond sans grande inspiration* [5]. / «Дебаты о двойном гражданстве. ...Марин Ле Пен отвечает без энтузиазма».

Ср.: *MLP* – *Marine Le Pen* – Марин Ле Пен.

Что касается фамильной приставки, она может использоваться при создании аббревиатуры: *CDG* – *Charles de Gaulle* – Шарль де Голь; или не использоваться: *VGE* – *Valéry Giscard d'Estaing* [9]. / «Валери Жискара д'Эстен». Элиминация приставки из состава аббревиатуры обычно связана со стремлением языка уменьшить семантическую и формальную расчлененность сложной исходной единицы. Или для того, чтобы создать трехчленную наглядную модель.

Использование аббревиатуры в СМИ является целенаправленным действием. В интенции автора входит привлечение внимания читателя/слушателя к излагаемой теме. Благодаря своей оригинальности аббревиатура выделяется среди других слов, но для расшифровки значения, заключенного в ней, реципиенту нужно прибегнуть к контексту. Поэтому создаваемые в процессе кодирования аббревиатуры функционируют наряду с исходной единицей. В контексте инициальные аббревиатуры именных формул также могут приобретать дополнительные оттенки значения, нести эмоциональную нагрузку, участвовать в создании различных стилистических фигур.

Например: *Là où Bruno Le Maire brandit sa trentaine de parlementaires, là où Nicolas Sarkozy n'a qu'à claquer des doigts pour déployer une armée, là où Alain Juppé compte sur d'excellents sondages pour engranger les soutiens, NMK brille par l'absence de cadres autour d'elle. Bien sûr, les fidèles parmi les fidèles sont là: ses conseillers Jean-Luc Mano et Jérôme Peyrat, ses deux attachés de presse, son équipe web. Mais aucun maire d'arrondissement n'a fait*

*le déplacement. Aucun député, aucun sénateur* [7]. / «Там, где Брюно Ле Мэр потрясает тремя десятками парламентариев, там, где Николя Саркози стоит лишь щелкнуть пальцем, чтобы выставить целую армию напоказ, там, где Ален Жюппе, у которого высокий рейтинг популярности, может рассчитывать на поддержку, **Натали Моризе-Косцюшко** остается лишь блистать своим, без больших чиновников, окружением. Конечно, с ней вернейшие из вернейших: ее советники Жан-Люк Мало и Жером Пейра, ее два пресс секретаря, ее веб-команда. Однако ни одного окружного мера, ни одного депутата, ни одного сенатора».

Ср.: *NMK – Nathalie Kosciusko-Morizet* – Натали Косцюшко-Моризе.

Отличаясь внешней структурой от компонентов перечисления, в этом примере аббревиатура *NMK* позволяет выделить эмфазу высказывания. Оценочный компонент выражен с помощью иронии, которая обнаруживается контекстным окружением аббревиатуры. Автор высмеивает кандидатов в президенты – мужчин, которые пришли на собрание со своими кадрами, сопоставляя с ними единственную женщину-кандидата, которая не имеет поддержки со стороны высокопоставленных чиновников.

В СМИ заголовки строятся обычно предельно лаконично, с опущением семантически второстепенных элементов, и использование аббревиатур отвечает этим требованиям. Аббревиатуры именных формул используются также для создания эффективной наглядной модели: *Derrière un mystérieux site, MAM s'apprête-t-elle à annoncer sa candidature pour 2017* [2]? / «Не кроется ли за таинственным сайтом то, что **MAM** готовится выставить свою кандидатуру в 2017?».

Ср.: *MAM – Michèle Alliot-Marie* – Мишель Аллио-Мари.

Итак, во французских СМИ инициальные сокращения именных формул чаще всего представлены в виде трехчленной структуры: *двусоставное имя + фамилия, имя + двусоставная фамилия* или *имя + артикль + фамилия, имя + фамильная приставка + фамилия*. Аббревиатуры, семантический объем которых приравнивается к семантическому объему коррелятов, т.е., имен собственных, рассматриваются как варианты последних и выполняют те же функции в языке, что и имена собственные. В СМИ они в основном выполняют компрессивную, номинативную, экспрессивную, информативную и стилистическую функции. Изучение особенностей аббревиатур именных формул представляет интерес не только в практическом, но и в теоретическом плане, так как оно расширяет возможности имени собственного, которое «занимает неопределенную позицию в речи и в лингвистике» [6], так как в общетеоретическом плане семантическое значение имени собственного еще до конца не определено.

#### Список источников

1. Левит З. Н. Лексикология французского языка. М.: Высшая школа, 1979. 160 с.
2. *Derrière un mystérieux site, MAM s'apprête-t-elle à annoncer sa candidature pour 2017?* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.francais.rt.com/france/29184-michele-alliot-marie> (дата обращения: 22.03.2017).
3. *Jugé pour proxénétisme, DSK connaîtra son sort vendredi* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lapresse.ca/international/dossiers/affaire-dsk/201506/10/01-4876783-juge-pour-proxenetisme-dsk-connaitra-son-sort-vendredi.php> (дата обращения: 17.03.2017).
4. *Laïreche R. Jean-Luc Mélenchon, un silence écrasant* [Электронный ресурс]. URL: [http://www.liberation.fr/elections-presidentielle-legislatives-2017/2017/04/26/jean-luc-melenchon-un-silence-ecrasant\\_1565600](http://www.liberation.fr/elections-presidentielle-legislatives-2017/2017/04/26/jean-luc-melenchon-un-silence-ecrasant_1565600) (дата обращения: 26.04.2017).
5. *Léa Salamé, Marine Le Pen, les juifs et les Israéliens* [Электронный ресурс]. URL: <http://blogs.lexpress.fr/le-choix-des-mots/2017/02/12/lea-salame-marine-le-pen-les-juifs-et-les-israeliens/> (дата обращения: 13.02.2017).
6. *Molino J. Le nom propre dans la langue.* [Электронный ресурс]. URL: [http://www.persee.fr/doc/lgge\\_0458-726x\\_1982\\_num\\_16\\_66\\_1123](http://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1982_num_16_66_1123) (дата обращения: 15.03.2017).
7. *Pézerat Th. Primaire LR: Nathalie Kosciusko-Morizet, candidate en solo* [Электронный ресурс]. URL: <https://www.marianne.net/politique/primaire-lr-nathalie-kosciusko-morizet-candidate-en-solo> (дата обращения: 10.03.2017).
8. *Schwischay B. Introduction à la lexicologie* [Электронный ресурс]. URL: [http://www.home.uni-osnabrueck.de/bschwisc/archives/formation.htm#\\_Toc530742584](http://www.home.uni-osnabrueck.de/bschwisc/archives/formation.htm#_Toc530742584) (дата обращения: 10.04.2017).
9. *Valéry Giscard d'Estaing, confidences d'un Président* [Электронный ресурс]. URL: <http://teleobs.nouvelobs.com/la-selection-teleobs/20170403.OBS7448/valery-giscard-d-estaing-confidences-d-un-president.html> (дата обращения: 15.04.2017).

#### STRUCTURAL-SEMANTIC AND CULTUROLOGICAL ASPECTS OF ABBREVIATIONS FUNCTIONING IN THE FRENCH MASS MEDIA

**Khazhokova Rimma Aslanovna**, Ph. D. in Philology

**Khazhokova Emma Aslanovna**, Ph. D. in Philology

*Adyge State University, Maikop*

*h\_rimma@mail.ru; h\_emma@mail.ru*

The article deals with initial abbreviations derived from the French nominal formulae. The relevance of the research lies in the need to study and identify new tendencies in the field of abbreviation, which shows high productivity in the modern media. It is noted that the study of the peculiarities of the abbreviations of nominal formulae promotes the disclosure of the potential possibilities of proper names. It is stated that abbreviations act as secondary nomination acts; in the French media they perform compressive, nominative, expressive, informative and stylistic functions.

*Key words and phrases:* abbreviation; word formation; compression; secondary nomination; lexical background; semantic meaning; stylistic function.